

## Porównanie tłumaczeń Hioba 20:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy wiesz* o tym, że od zawsze, od umieszczenia człowieka na ziemi, <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy wiesz o tym, że od zawsze, od zamieszkania człowieka na ziemi,                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy nie wiesz, że od wieków, odkąd człowieka postawiono na ziemi;                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Iżaż nie wiesz, że to jest od wieku, od tego czasu, jako postawił Bóg człowieka na ziemi? |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | To wiem od początku, odtąd jako osadzon jest człowiek na ziemi,                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czyż nie wiesz? Od dawien dawna, odkąd jest człowiek na ziemi,                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy nie znasz tej prawdy odwiecznej, od czasu gdy człowiek pojawił się na ziemi,          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy nie wiesz tego, że od wieków, odkąd umieszczono człowieka na ziemi,                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy wiesz o tym, co znane jest od dawna, odkąd człowiek pojawił się na ziemi,             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wiem dobrze, że przez wszystkie wieki, odkąd człowiek jest osadzony na ziemi,             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти не визнає цього від давна, від коли людина повстала на землі?                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czy nie znasz tej odwiecznej prawdy, wiadomej od chwili ustanowienia człowieka na ziemi,  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czyżbyś zawsze to wiedział, odkąd człowiek został postawiony na ziemi,                    |

<sup>1)</sup> Czy wiesz : wg Ms: Czy tego nie wiesz, pod. G: μή ταῦτα ἔγνων.